

Sweet Betsy from Pike

'Wagon song' (1849)

Did you ever hear tell of Sweet Bet-sy from Pike, who
crossed the wide prai-ries with her lo-ver Ike? With two yoke of
cat-tle and one spot-ted hog, a tall Shang-hai roos-ter and an
old yel-ler dog. Sing too-ral-i-oo-ral-i-oo-ral-i-ay.

- 2 One evening quite early they camped on the Platte,
'twas near by the road on a green shady flat;
where Betsy, quite tired, lay down to repose,
while with wonder Ike gazed on his Pike County rose. (CHORUS)
- 3 They swam the wide rivers and crossed the tall peaks,
and camped on the prairie for weeks upon weeks.
Starvation and cholera and hard work and slaughter,
they reached California spite of hell and high water. (CHORUS)
- 4 Out on the prairie one bright starry night
they broke the whisky and Betsy got tight.
She sang and she shouted and danced o'er the plain,
and showed her bare arse to the whole wagon train. (CHORUS)
- 5 The Injuns came down in a wild yelling horde,
and Betsy was skeered they would scalp her adored.
Behind the the front wagon wheel Betsy did crawl,
and there she fought the Injuns with musket and ball. (CHORUS)

- 6 The alkali desert was burning and bare,
and Isaac's soul shrank from the death that lurked there:
"Dear old Pike County, I'll go back to you."
Says Betsy, "You'll go by yourself if you do." (CHORUS)
- 7 They soon reached the desert, where Betsy gave out,
and down in the sand she lay rolling about.
While Ike in great terror looked on in surprise,
saying, "Betsy, get up, you'll get sand in your eyes." (Chorus)
- 8 Sweet Betsy got up in a great deal of pain
and declared she'd go back to Pike County again.
Then Ike heaved a sigh and they fondly embraced,
and she traveled along with his arm round her waist. (CHORUS)
- 9 They went to Salt Lake to inquire the way,
and Brigham declared that sweet Betsy should stay.
But Betsy got frightened and ran like a deer,
while Brigham stood pawing the earth like a steer. (CHORUS)
- 10 The wagon tipped over with a terrible crash,
and out on the prairie rolled all sorts of trash.
A few little baby clothes done up with care
looked rather suspicious, but it was all on the square. (CHORUS)
- 11 One morning they climbed a very high hill,
and with wonder looked down on old Placerville.
Ike shouted and said, as he cast his eyes down,
"Sweet Betsy, my darling, we've got to Hangtown." (CHORUS)
- 12 Long Ike and sweet Betsy attended a dance,
where Ike wore a pair of his Pike County pants.
Sweet Betsy was covered with ribbons and rings,
said Ike, "You're an angel, but where are your wings?" (CH.)

- 13 A miner said, "Betsy, will you dance with me?" -
"I will that, old hoss, if you don't make to free.
But don't dance me hard. Do you want to know why?
Doggone ye, I'm chock-full of strong alkali." (CHORUS)
- 14 Long Ike and sweet Betsy got married of course,
but Ike, getting jealous, obtained a divorce.
And Betsy, well satisfied, said with a shout,
"Good-by, you big lummo, I'm glad to backed out." (CH.)

Die süße Betsy aus Pike

„Wagenlied“ (1849)¹,

- 1 Hast du jemals erzählen hören von der süßen Betsy aus Pike,
die die weiten Prärien überquerte mit ihrem Geliebten Ike,
mit zwei Joch Rindern und einem gesprenkelten Eber,
einem großen Shanghai-Hahn und einem alten gelben Hund?
- 2 Eines Abends, ziemlich früh, lagerten sie am Fluss Platte²,
es war nahe der Straße auf einer grünen schattigen Ebene,
wo Betsy, ziemlich müde, sich zur Ruhe hinlegte,
während mit Staunen Ike seine Rose aus dem Kreis³ Pike betrachtete.
- 3 Sie durchschwammen die breiten Flüsse und überquerten die hohen Gipfel,
und campierten wochenlang auf der Prärie.
Hungersnot und Cholera und schwere Arbeit und Gemetzel,
sie erreichten Kalifornien trotz Hölle und Hochwasser.
- 4 Draußen auf der Prärie in einer sternklaren Nacht
brachen sie auf das Whisky (-fass) und Betsy bekam einen Schwips.
Sie sang und sie schrie und tanzte über die Ebene,
und zeigte ihren nackten Arsch dem ganzen Wagenzug.
- 5 Die Indianer kamen herab in einer wilden schreienden Horde,
und Betsy hatte Angst, sie würden ihren Angebeteten skalpieren.
Hinter das vordere Wagenrad kroch Betsy,
und von dort bekämpfte sie die Indianer mit Muskete und Kugel.
- 6 Die Salzwüste⁴ war brennend (heiß) und kahl,
und Isaaks Seele schreckte zurück vor dem Tod, der dort lauerte:
„Liebes altes Pikeland, ich will zu dir zurückkehren.“
Sagt Betsy: „Du wirst allein gehen, wenn du das tust.“
- 7 Sie erreichten bald die Wüste, wo Betsy aufgab,
und unten im Sand lag sie, hin und her rollend;
während Ike mit großem Schrecken überrascht zusah,
sagend: „Betsy, steh auf, du wirst Sand in deine Augen kriegen.“
- 8 Die süße Betsy stand auf mit viel Schmerzen
und erklärte, sie würde wieder zurück nach Pike County gehen;
da stieß Ike einen Seufzer aus, und sie umarmten sich zärtlich,
und sie reiste weiter mit seinem Arm um ihre Taille.

AH/KH 100793

- 9 Sie gingen nach Salt Lake⁵ (City), um nach dem Weg zu fragen, und Brigham⁶ erklärte, dass die süße Betsy bleiben solle. Aber Betsy bekam Angst und lief (fort) wie ein Reh, während Brigham den Boden scharrte wie ein Stier.
- 10 Der Wagen kippte um mit einem fürchterlichen Krach, und auf die Prärie rollte aller möglicher Kram heraus; ein paar kleine Babysachen sorgfältig zusammengebunden sahen etwas verdächtig aus, aber es war alles rechtens.
- 11 Eines Morgens erklimmen sie einen sehr hohen Hügel, und mit Staunen sahen sie herab auf das alte Placerville⁷. Ike schrie und sagte, als er seine Augen niederschlug: „Süße Betsy, mein Liebling, wir haben Hangtown erreicht.“
- 12 Der lange Ike und die süße Betsy nahmen an einer Tanzerei teil, wo Ike ein Paar seiner Pike-County-Hosen trug; die süße Betsy war geschmückt mit Bändern und Ringen, Ike sagte: „Du bist ein Engel, aber wo sind deine Flügel?“
- 13 Ein Goldgräber sagte: „Betsy, willst du mit mir tanzen?“ „Das will ich, altes Pferd, wenn du dir nicht zuviel herausnimmst. Aber nicht zu heftig tanz mit mir. Willst du wissen warum? Verdammt nochmal⁸, ich bin randvoll mit starkem Alkohol⁹.“
- 14 Der lange Ike und die süße Betsy heirateten natürlich, aber Ike, eifersüchtig werdend, erlangte die (*wörtl.* eine) Scheidung. Und Betsy, wohl zufrieden, sagte mit einem Ausruf: „Leb wohl, du großer Tölpel, ich bin froh, dass du dich zurückziehst.“

¹ 1849 begann der „gold rush“ nach Kalifornien

² Platte: linker Nebenfluss des Mississippi

³ county: Grafschaft, Verwaltungsbezirk, Kreis

⁴ alkali: Alkali (arab. die Pottasche), u.a. Soda, Ätznatron. Hier bedeutet es Salz

⁵ Salt Lake = Salt Lake City im Staat Utah, Zentrum der Mormonen

⁶ Brigham = Brigham Young (1801-1877). Zweiter Präsident der Mormonischen Kirche. Führte die Mormonen um 1848 nach Utah

⁷ Placerville: alte Goldgräberstadt, etwa 40 Meilen (= 64 km) östl. von Sacramento. Da dort Verbrecher in großer Zahl gehängt wurden, nannte man die Stadt auch ‚Hangtown‘

⁸ Doggone = Verballhornung von „God damn“

⁹ Alkali: hier wohl eine Verballhornung in der Bedeutung ‚Alkohol‘.